

et reprendre (le pays de) *Chen-niao*¹, il n'eut qu'à revêtir une seule fois l'habit militaire². Il anéantit les violents brigands à *Ho* et à *Lan*³; il coupa les oreilles gauches aux *Hiun-jong*⁴ dans le *Han-hai*. Bien plus, à l'extrémité de *Long*⁵, les brouillards se replièrent⁶ et à *Kin-ho*⁷ on détruisit les flots torrentueux; dans le lac *P'ou*⁸ on décapita le monstre marin⁹ et dans le *Lieou cha* (sables mouvants) on se relâcha de l'anxiété causée par les files de signaux de feu¹⁰. On retrouva la 〇〇 de (l'époque) *t'ien-pao*¹¹; on fit venir la terre

¹ Le *T'ang chou*, chap. XL, p. 8 r°, cite l'arrondissement de *Chen-ou* 神烏, qui dépendait de *Leang tcheou* 涼州 et le dictionnaire de *Li Tchao-lo* le place sur le territoire de la préfecture actuelle de *Leang-tcheou*, dans le *Kan-sou*. Le *Kieou T'ang chou* (chap. XL, p. 27 v°), de même que notre inscription, écrit *Chen-niao* 神烏 au lieu de *Chen-ou*.

² Cf. *Tchong-yong*, chap. XVIII, § 2; LEGGE, C. C., vol. I, p. 264 : « Le roi *Ou* n'eut qu'à revêtir une seule fois son armure pour s'emparer de l'empire. » 壹戎衣而有天下。

³ *Ho tcheou* 河州 est aujourd'hui la préfecture secondaire de *Ho* 河, préfecture de *Lan-tcheou*, province de *Kan-sou*. — *Lan-tcheou* 蘭州 correspond à la ville préfectorale de *Lan-tcheou*.

⁴ 獯戎. Le dictionnaire *Koang yun* (cité dans le dict. de *K'ang-hi*) dit : « Sous les *Hia*, on les appelait *Hiun-yu* 獯鬻; sous les *Tcheou*, *Hien-yun* 獯豸; sous les *Han*, *Hiong-nou* 匈奴 ». — Mencius, I, b, 3 : « *T'ai-wang* servit les *Hiun-yu* » 太王事獯鬻. — *Se-ma Ts'ien*, trad. fr., tome I, p. 30, n. 5 et p. 214, donne les leçons 薰育 et 葷粥.

⁵ 隴頭. Le massif des montagnes *Long* se trouve dans les préfectures actuelles de *Kong-tch'ang*, de *P'ing-leang* et de *Fong-siang*, et forme la limite entre les provinces de *Chàn-si* et de *Kan-sou*.

⁶ Les brouillards se replient, et par conséquent le ciel redevient pur. Parmi les exemples que le *P'ei wen yun fou* donne de cette expression, le plus simple est celui-ci : « Dans les huit régions sauvages, les brouillards se replient; aux quatre extrémités, les nuages s'élèvent. » 八荒霧卷。四表雲騫。

⁷ La sous-préfecture de *Kin-ho* 金河 était au sud de l'actuel *Koei-hoa-tch'eng* 歸化城.

⁸ 蒲海. Cette expression pourrait désigner soit le lac *Barkoul* ou *P'ou-lei hai* 蒲類海, soit le *Lop-nor* ou *P'ou-tch'ang hai* 蒲昌海. Il est probable qu'ici l'auteur de l'inscription a en vue le lac *Barkoul*.

⁹ Le monstre marin qui cause les tempêtes. « On décapita le monstre marin et on apaisa les flots sombres » 斬鯨安溟波, dit un poète cité dans le *P'ei wen yun fou*.

¹⁰ L'arrivée de l'ennemi était signalée par des feux qui s'allumaient les uns après les autres, de distance en distance, et transmettaient ainsi la nouvelle avec la plus grande rapidité.

¹¹ La période *t'ien-pao* (742-755) est une des périodes les plus glorieuses de l'époque des *T'ang*. Après les mots 天寶之, deux caractères sont illisibles; le *Si yu choei tao ki* croit que le second est le caractère 孫, mais cela est peu vraisemblable.